

Remote interpreting 101

Presented by Luisa Gracia and Claudia A'Zar

Materials

Instructors

Claudia A'Zar & Luisa Gracia



Claudia A'Zar



Luisa Gracia

REMOTE
INTERPRETING
101

Claudia A'Zar

Claudia A'Zar is a court certified Spanish interpreter accredited by the Administrative Office of the US Courts and the State of Washington. She has been interpreting and translating professionally since 1999 and has extensive experience working in conference and court settings in many venues in Washington State and elsewhere.

She is also a translator specializing in forensic transcription/translation and has served as an expert on numerous occasions. She has been teaching courses in advanced interpretation at Bellevue College and the AOC, in addition to the many workshops she has given to interpreters and translators at conferences over the years.

Luisa Gracia

Luisa Gracia Camón is a Spanish Certified Court interpreter and the Program Lead and Interpreter Coordinator for Seattle Municipal Court. She holds a Degree in Translation and Interpretation (English and French) from Spain. Luisa is an Official Translator and Interpreter for the Ministry of Foreign Affairs of Spain and she worked at the Legal Unit of the European Commission Translation Service.

Luisa is the member of the Washington Supreme Court Interpreter Commission. She has been a language instructor for more than a decade, and now teaches Advanced Translation and Interpreting Skills at Bellevue College. She has recently developed the first in Washington state court interpreter mentoring program to train novice interpreters. She serves as the Chair of the Legal Division, Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS).

Remote

Equipment

Workplace

Modes

Protocol



Equipment

Invest

- Price tag
- Tax deductible

Learn

- Learn how to use your devices before working
- Test devices

Devices

- Telephone
- Computer
- Headset
- Microphone
- Loudspeakers

Connections

- Internet - Wi-Fi
- Landline

Equipment - Telephonic

Court Attorney's office Detention center	Interpreter	LEP
<ul style="list-style-type: none">• Telephone with some form of audio capability (internal speaker or amplification through courtroom's audio system)	<ul style="list-style-type: none">• Telephone with reliable connectivity.• An over-the-ear headset with microphone is recommended	<ul style="list-style-type: none">• Telephone with reliable connectivity <p>*A speaker phone is generally not recommended because of possible issues with room acoustics, which could make it difficult for the courtroom/LEP individual to adequately hear the interpreter</p>

Connection - Telephonic

Standard telephone line

*Cellular phone service is not recommended because of the potential for dropped calls or lost signals

Sight translation

The rendering of a written document directly into a spoken or signed language, not for purposes of producing a written document.

Consecutive

The rendering of a speaker's or signer's message into another language when the speaker or signer pauses to allow interpreting.

Simultaneous

The rendering of a speaker's or signer's message into another language while the speaker or signer continues to speak or sign.

Modes of Interpreting

ASTM F2089-15

Workplace

Office/ Home

- Dedicated space
- Ergonomics

Quiet

- No children playing, crying...
- No disrupting noises (construction, gardening...)
- No people conducting conversations next to a microphone.

Professional looking background

- Not many personal items – distract - background
- Proper light
- In the car – not ideal – make sure you park in a quiet place

Private

- Confidentiality
- Legal and medical

Modes

Sight translation

Consecutive

Simultaneous

- **Virtual Team interpreting**

Relay, standby...

Protocol

Confidentiality

- Privacy

Etiquette

- Attire
- Addressing parties
- No disrupting noises (construction, gardening...)

Legal and medical

- Study the topic
- Request proper material
- Have your glossaries ready

Conference

- Know how to switch from

GotoMeeting

- <https://support.goto.com/meeting/help/video-attendee-quick-start-2-06>

Zoom Simultaneous interpretation

- <https://www.youtube.com/watch?v=nldGntmE7mQ>

Office Ergonomics L&I

- http://wisha-training.lni.wa.gov/training/articulate/officeergonomics/story_html5.html

NIH

- <https://www.nidcd.nih.gov/health/taking-care-your-voice>
- <https://www.nidcd.nih.gov/health/listen-infographic>

Computer/ desk stretches

- <https://ehs.ucsc.edu/programs/ergo/stretch.html>